

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2005 Nr. 317 HERDRUK

A. TITEL

Notawisseling houdende een verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Internationaal Tribunaal voor Rwanda betreffende privileges en immunities van het personeel van het International Criminal Tribunal for Rwanda en hun gezinsleden; 's-Gravenhage/Arusha, 22 november/30 december 2005

B. TEKST

Nr. I

TREATIES DIVISION
DJZ/VE-1040/05

The Hague, 22 November 2005

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the International Criminal Tribunal for Rwanda and, with reference to the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for Rwanda of 22 and 24 April 1996 and to the Cabinet Decision of 22 April 2005 on the Policy Framework on Attracting and Hosting International Organisations, has the honour to propose the following in respect of the privileges and immunities of the staff of the International Criminal Tribunal for Rwanda:

1. Use of terms

For the purpose of this Agreement:

- a) "the parties" means the International Criminal Tribunal for Rwanda and the host State;
- b) "the Organisation" means the International Criminal Tribunal for Rwanda;
- c) "the host State" means the Kingdom of the Netherlands;

d) “the Vienna Convention” means the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Privileges and immunities

a) The Head of the Organisation, together with members of his family forming part of his household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to heads of diplomatic missions accredited to the host State in accordance with the Vienna Convention.

b) The highest ranking staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to diplomatic agents of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

c) Administrative and technical staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to administrative and technical staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention, provided that immunity from criminal jurisdiction and personal inviolability shall not extend to acts performed outside the course of their official duties.

d) Service staff of the Organisation, together with members of their family forming part of their household, shall enjoy the same privileges and immunities as the host State accords to service staff of the diplomatic missions established in the host State in accordance with the Vienna Convention.

3. Determination of categories

The host State shall, in cooperation with the Organisation, determine which categories of personnel will be covered by each of the four groups as laid down in paragraph 2 of this Agreement.

4. Scope of the Agreement

a) This Agreement does not apply to persons who are nationals or permanent residents of the host State.

b) This Agreement shall not detract from any existing arrangements in the Headquarters Agreement or other bilateral or multilateral agreements.

c) This agreement shall not extend to issues concerning admission and residence.

If this proposal is acceptable to the International Criminal Tribunal for Rwanda, the Ministry proposes that this Note and the International Criminal Tribunal for Rwanda’s affirmative reply to it shall together con-

stitute an Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the International Criminal Tribunal for Rwanda. This Agreement, the French and English texts of which are equally authentic, shall enter into force on 1 January 2006.

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands avails itself of this opportunity to renew to the International Criminal Tribunal for Rwanda the assurances of its highest consideration.

*The International Criminal Tribunal for Rwanda
Churchillplein 1
2517 JW Den Haag*

Nr. II

THE INTERNATIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR RWANDA

Arusha, 30 December 2005

ICTR/RO/12/05/581

The International Criminal Tribunal for Rwanda presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note DJZ/VE-1040/05 of 22 November 2005, which reads as follows:

(zoals in Nota Nr. I)

The International Criminal Tribunal for Rwanda has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the proposal is acceptable to the International Criminal Tribunal for Rwanda. The International Criminal Tribunal for Rwanda accordingly agrees that the Ministry's Note and this reply shall constitute an Agreement between the International Criminal Tribunal for Rwanda and the Kingdom of the Netherlands, which shall enter into force on 1 January 2006.

The International Criminal Tribunal for Rwanda avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands the assurances of its highest consideration.

*Ministry of Foreign Affairs
The Hague*

DIVISION DES TRAITÉS
DJZ/VE-1040/05

La Haye, le 22 novembre 2005

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Tribunal Pénal International pour le Rwanda et, en se référant à l'accord de siège entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal Pénal International pour le Rwanda du 22 et 24 avril 1996 et à la décision du gouvernement du 22 avril 2005 concernant le cadre stratégique pour attirer et accueillir les organisations internationales, a l'honneur de lui soumettre la proposition suivante en ce qui concerne les privilèges et immunités des personnels du Tribunal Pénal International pour le Rwanda.

1. Définitions

Aux fins du présent Accord:

- a.) les «Parties» désigneront le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et l'État d'accueil;
- b) l'«Organisation» désignera le Tribunal Pénal International pour le Rwanda;
- c) l'«État d'accueil» désignera le Royaume des Pays-Bas;
- d) la «Convention de Vienne» désignera la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques conclue le 18 avril 1961.

2. Privilèges et immunités

- a) Le chef de l'Organisation et les membres de sa famille qui font partie de son ménage bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux chefs des missions diplomatiques accrédités auprès de cet État.
- b) Les personnels de rang supérieur au sein de l'Organisation et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux agents diplomatiques des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.
- c) Les membres du personnel administratif et technique de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel administratif et technique des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil, étant entendu que l'immunité de la juridiction pénale et l'inviolabilité de la personne ne s'appliquent pas aux actes accomplis en dehors de leurs fonctions officielles.

d) Les membres du personnel de service de l'Organisation, et les membres de leur famille qui font partie de leur ménage, bénéficient des mêmes privilèges et immunités que l'État d'accueil accorde, en application de la Convention de Vienne, aux membres du personnel de service des missions diplomatiques établis dans l'État d'accueil.

3. Détermination des catégories

L'État d'accueil, en coopération avec l'Organisation, détermine quelles catégories de personnel relèveront respectivement de chacun des groupes visés à l'article 2 du présent Accord.

4. Champ d'application

a) Le présent Accord ne s'applique pas aux personnes ressortissantes de l'État d'accueil ou qui y ont leur résidence permanente.

b) Le présent Accord ne porte pas atteinte aux dispositions existantes des Accords de siège ou de tout autre accord bilatéral ou multilatéral.

c) Le présent Accord ne s'étend pas aux questions d'admission et de résidence.

Si le présent projet d'accord recueille l'assentiment du Tribunal Pénal International pour le Rwanda, le Ministère des Affaires étrangères propose que la présente note et la réponse affirmative du Tribunal Pénal International pour le Rwanda constituent ensemble un Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Tribunal Pénal International pour le Rwanda. Le présent Accord, dont les textes anglais et français font également foi, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Le Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion pour renouveler au Tribunal Pénal International pour le Rwanda les assurances de sa très haute considération.

*Tribunal Pénal International pour le Rwanda
Churchillplein 1
2517 JW Den Haag*

TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR LE RWANDA

Arusha, le 30 décembre, 2005

ICTR/RO/12/05/581

Le Tribunal Pénal International pour le Rwanda présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de sa note n^o DJZ/VE-1040/05 du 22 novembre 2005 dont le texte est repris ci-après:

(zoals in Nota Nr. I)

Le Tribunal Pénal International pour le Rwanda a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères que la proposition recueillie son assentiment et qu'en conséquence la note du Ministère et la présente réponse constitueront un Accord entre le Tribunal Pénal International pour le Rwanda et le Royaume des Pays-Bas, lequel entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2006.

Le Tribunal Pénal International pour le Rwanda saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

*Ministère des Affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas
La Haye*

D. PARLEMENT

Het in de nota's vervatte verdrag behoeft ingevolge 7, onderdeel a, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen juncto artikel 3 van de wet van 24 december 1947 (*Stb.* 452) niet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het in de nota's vervatte verdrag zijn ingevolge de één na laatste alinea van beide nota's in werking getreden op 1 januari 2006.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt het in de nota's vervatte verdrag alleen voor Nederland.

J. VERWIJZINGEN

- Titel : Briefwisseling tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Naties houdende een verdrag inzake de toepassing van het tussen Partijen gesloten Verdrag betreffende de zetel van het Internationaal Tribunaal voor het voormalige Joegoslavië, op de werkzaamheden en handelingen van het Internationaal Tribunaal voor Rwanda; New York, 24 april 1996
- Tekst : *Trb.* 1996, 143 (Engels)
- Titel : Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer; Wenen, 18 april 1961
- Tekst : *Trb.* 1962, 101 (Engels en Frans)
Trb. 1962, 159 (vertaling)
- Laatste *Trb.* : *Trb.* 1994, 212

In overeenstemming met artikel 19, tweede lid, van de Rijkswet goedkeuring en bekendmaking verdragen heeft de Minister van Buitenlandse Zaken bepaald dat het Verdrag zal zijn bekendgemaakt in Nederland op de dag na de datum van uitgifte van dit Tractatenblad.

Uitgegeven de *veertiende* december 2005.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT